**Силабус курсу “Теорія і практика перекладу”**

**2020-2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Теорія і практика перекладу** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет ім. Івана Франка  м. Львів, вул. Університетська, 1. |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | філологічний факультет, кафедра сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | 03 Гуманітарні науки, 035 Філологія, 035.067 Східні мови та літератури (переклад включно), перша – перська |
| **Викладачі курсу** | Максимів Ольга Йосифівна, к. філол. н., доцент кафедри сходознавства імені професора Ярослава Дашкевича |
| **Контактна інформація викладачів** | [**olha.maksymiv@lnu.edu.ua**](mailto:olha.maksymiv@lnu.edu.ua) |
| **Консультації по курсу відбуваються** | в день проведення практичних занять |
| **Сторінка курсу** | <http://philology.lnu.edu.ua/course/teoriya-i-praktyka-perekladu> |
| **Інформація про курс** | Курс «Теорії і практики перекладу» входить до циклу лінгвістичних дисциплін, що формують філологічну базу бакалавра за ОП «Перська мова та література». Курс присвячений провідним теоретичним та практичним аспектам здійснення нормативно правильного та функціонально адекватного перекладу автентичних текстів з іноземної мови (перської) на українську та навпаки з урахуванням відмінностей різних мовних систем. |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна “Теорія і практика перекладу” – це нормативна навчальна дисципліна зі спеціальності 035.067 “східні мови та літератури (переклад включно)”: перська мова та література” для студентів IІІ курсу східної філології освітньо-кваліфікаційного рівня «бакалавр», що викладається в 5-6 семестрах в обсязі 6 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS) |
| **Мета та цілі курсу** | Метою курсу є ознайомлення студентів з технологіями перекладацької практики, створення теоретичної бази, необхідної для успішного формування та подальшого розвитку навичок перекладацької діяльності. Основні завдання дисципліни:  • розкрити основні поняття та терміни теорії перекладу;  • висвітлити основні види перекладацьких трансформацій;  • виділити та систематизувати основні методи, засоби та прийоми адекватного перекладу;  • практикувати переклад текстів різних стилів мовлення, що надходять різними каналами сприйняття;  • ознайомити студентів з основами автоматизованих систем перекладу. |
| **Література для вивчення дисципліни** | Основна  1. Гладкова Е. Л. Учебник персидского языка. – М.: ИД “Муравей-Гайд,” 2000. – 224c.  2. Гладкова Е. Л. Учебное пособие по общественно-политическому переводу (персидский язык): для ст. курсов и магистратуры. Часть 1. – М.: МГИМО – Университет, 2005. – 219c.  3. Гладкова Е. Л. Персидский язык для экономистов-международников: учеб. пособие для старших курсов и магистратуры. – М.: МГИМО – Университет, 2008. – 299c.  4. Комиссаров В. Н. Теория перевода. (Лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 250c.  5. Комиссаров В. Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М.: 1997. – 112c.  6. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода. – М.: Московский Лицей, 1996. – 208c.  7. Охріменко М. А. Посібник з практичного курсу перекладу з перської мови. – К.: Вид. центр КНЛУ, 2010. – 175c.  8. Партико З. В. Загальне редагування: нормативні основи. – Львів: Афіша, 2006. – 411c.  9. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р. Валент, 2007. – 244c.  10. Слинкин М. Ф. Речевая практика персидского языка: (учебное пособие, 3-й курс). – Симферополь: СОНАТ, 2003. – 314c.  11. Слинкин М. Ф. Практический курс персидского языка. Учебное пособие. 5-й курс. – Симферополь: СОНАТ, 2005. – 256c.  12. Слинкин М. Ф., Минин В. А., Павленко Н. В. Практический курс персидского языка. Общий перевод. – Симферополь: СОНАТ, 2007. – 276c.  13. Струк Т. В. Вступ до галузевого перекладу. – Львів: ЛДУ БЖД, 2018. – 102c.  14. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы). – М.: ВШ, 1983.  15. گله‌داری م. درک مطلب شنیداری ویژه زبان‌آموزان غیر ایرانی. – تهران: مهرآرمین، 1387. – 182 ص.  Додаткова  1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – С-П.: Союз, 2005. – 278c.  2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М.: ЛКИ, 2010. – 240c.  3. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. Посібник. – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2014. – 287c.  4. Григорій Кочур і українській переклад: Матеріали міжнародної науково-практичної конференції / Редкол.: О.Чередниченко (голова) та ін. – К.; Ірпінь: ВТФ “Перун,” 2004. – 280c.  5. Дащенко Г. В., Аулова М. В., Гаджиєва Г. Ю. Теорія та практика перекладу (з китайської, японської, турецької мов). Навчальний посібник до курсу «Теорія та практика перекладу». – Дніпропетровськ: РВВ ДНУ, 2015. – 55c.  6. Демецька В. В. Теорія адаптації: крос-культурні та перекладознавчі проблеми. Монографія. – Херсон: МЧП «Норд», 2006. – 378c.  7. Зеров М. К. У справі віршованого перекладу // Всесвіт. – 1988. – № 8. – C. 128–135.  8. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища школа, 1983. – 158c.  9. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози). – Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216c.  10. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії). – К.: Вид-во Київського національного ун-ту ім. Т. Шевченка, 2004. – 522c.  11. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. – М.: 2001. – 424c.  12. Коптілов В. В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: Дніпро, 1971. – 132c.  13. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. – К.: Юніверс, 2002. – 280c.  14. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2001. – 448c.  15. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008.  16. Латышев Л. К., Провоторов В. И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом вузе. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 280c.  17. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? – М.: Готика, 1999. – 176c.  18. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник. – К.: Логос, 2007. – 140c.  19. Олікова М. С. Теорія і практика перекладу : навч. посіб. – Луцьк: Вежа, 2000. – 170c.  20. Рильський М. Т. Мистецтво перекладу. – К.: Рад. письменник, 1975. – 140c.  21. Содомора А. Студії одного вірша. – Львів: Літопис; Вид. центр ЛНУ ім. І. Франка, 2006. – 363c.  22. Стріха М. Український художній переклад: між літературою і націєтворенням. – К.: Факт-Наш час, 2006. – 344c.  23. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. – К.: Либідь, 2007. – 248c.  24. Швейцер А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М.: Либроком, 2012. – 216c.  25. Шмігер Т. В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. – К.: Смолоскип, 2009. – 342c.  26. Abufardeh S., Magel K. Software localization: the challenging aspects of arabic to the localization process (arabization). – C. 5. TY – JOUR // Режим доступу: https://www.researchgate.net/publication/234812528\_Software\_localization\_The\_challenging\_aspects\_of\_Arabic\_to\_the\_localization\_process\_Arabization, (дата звернення: 09.12.20).  27. Almosnino G. UX Best Practices for Bi-Directional Languages // Режим доступу: https://medium.com/@giladalmosnino/ux-best-practices-for-bi-directional-languages-9bd7b96dc8c2Medium, (дата звернення: 09.12.20). |
| **Тривалість курсу** | Два семестри (5–6) |
| **Обсяг курсу** | 120 годин, у тому числі 32 години лекційних занять, 32 – практичних та 56 – самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | Студент повинен знати основні положення теорії перекладу в її нормативному і теоретичному аспектах, фахову термінологію; типи перекладу, способи перекладу, одиниці перекладу; лексичні та граматичні проблеми перекладу; стилістичні проблеми перекладу; трансформації, які відбуваються при перекладі.  Студент повинен уміти використовувати на практиці перекладацькі прийоми; здійснювати вільний, нормативно правильний і функціонально адекватний прямий і зворотній переклад різних типів тексту; самостійно працювати з науковою лінгвістичною літературою, лексикографічними та довідковими джерелами, користуватися САТ-інструментами у перекладі, правильно перекладати типові особисті документи. |
| **Ключові слова** | переклад, теорії перекладу, способи перекладу, перекладацькі трансформації, САТ-інструменти. |
| **Формат курсу** | Очний |
| **Теми** | 1. Перекладознавство як наука. Предмет теорії перекладу. Методи і завдання теорії перекладу. Моделювання перекладацької діяльності.  2. Перекладацька компетенція. Вимоги до перекладача. Типологія перекладацьких помилок. Еквівалентність та адекватність. Проблема оцінки якості перекладу. Норма перекладу.  3. Основи техніки перекладу. Жанрово-стилістична класифікація перекладів. Проблема типології текстів. Стадії перекладу. Одиниці перекладу. Сегментація тексту. Техніка роботи зі словниками та ін. довідковими джерелами.  4. Переклад як засіб забезпечення міжмовної комунікації. Переклад та адаптивне транскодування. Культурно-лінгвістичні аспекти перекладу перської мови. Особливості перекладу публіцистичних текстів. Переклад інформаційних повідомлень. Переклад власних іменників та географічних назв у газетно-інформаційних текстах.  5. Перекладацькі трансформації як міжмовні перетворення. Перекладацькі відповідності (лексичні, фразеологічні, граматичні; одинарні, множинні, оказіональні). Поняття контексту (лінгвістичний: вузький, широкий; ситуативний).  6. Прийоми перекладу на лексико-фразеологічному рівні. Специфіка перекладу застарілої та книжкової лексики. Офіційно-діловий переклад. Переклад штампів. Переклад ситуаційних кліше.  7. Відтворення власних назв, безеквівалентної лексики та реалій у перекладі. Способи перекладу запозичень: транслітерація і транскрипція. Граматичні перекладацькі трансформації.  8. Аудіювання як навичка. Основні прийоми аудійованого перекладу. Вироблення базових навичок аудіювання.  9. Напрями розвитку сучасної галузі перекладу. Основні чинники формування сучасної галузі перекладу. Варіанти професійної діяльності в сучасній мовній галузі. Навички, необхідні для роботи в мовній галузі. Вимоги до перекладу особистих документів. Практичний переклад особистих документів.  10. Мовні технології. Інструменти роботи з текстовим середовищем. Інструменти локалізації програмного забезпечення. Інструменти роботи з мультимедійним середовищем. Робота з текстовим редактором Word та її особливості для перської мови.  11. Професійні аспекти перекладацької роботи. Види роботи перекладача. Огляд роботи перекладацької компанії. Професійний розвиток перекладача.  12. Професійна етика перекладача. Етичні проблеми , що виникли внаслідок розвитку перекладацьких технологій. Перелік етичних кодексів професійних організацій та перекладацьких онлайн-спільнот. Поняття про САТ-інструменти у перекладі.  13. Перекладацький проект: основи. Професійні стандарти у мовній галузі. Етапи перекладацького проекту та його учасники. Практичне застосування САТ-інструментів у перекладі (Computer Assisted Translation). Знайомство із SDL Trados Studio.  14. Перекладацький проект: робота з термінологією. Основні поняття термінології. Термінологічні ресурси. Процес та інструменти управління термінологією.  15. Перекладацький проект: етап перекладу/редагування/коректури. Робота з пам’яттю перекладу. Вимоги до перекладу. Редагування та коректура перекладу.  16. Перекладацький проект: забезпечення якості. Процедури забезпечення якості. Оцінка адекватності перекладу. Інструменти забезпечення якості. |
| **Підсумковий контроль, форма** | Іспит у 6-ому семестрі |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань перської мови (середній рівень) |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | пояснювально-ілюстративний метод (лекція, пояснення, бесіда), практичне заняття, дискусія, робота з текстом (письмовим і відео/аудіо), мозковий штурм, бесіда, переклад документів, робота з комп’ютером та різними перекладацькими інструментами, практична контрольна робота |
| **Необхідне обладнання** | Словники, комп’ютери (або ноутбуки) з відповідним програмним забезпеченням, дошка |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за відповіді на практичних заняттях, доповіді, самостійну роботу, модульні контрольні роботи.  Поточне оцінювання – 50 балів. Іспит – 50 балів.  Підсумкова максимальна кількість балів – 100. |
| **Питання до іспиту** | Іспит відбувається в комбінованій формі. Студенти повинні письмово виконати переклад особистого документа, а усно відповідати на питання:  1) Предмет теорії перекладу. Перекладознавство як наука. Методи і завдання теорії перекладу. Види перекладу. Проблема типології текстів.  2) Перекладацька компетенція. Вимоги до перекладача. Типологія перекладацьких помилок. Еквівалентність та адекватність. Проблема оцінки якості перекладу. Норма перекладу.  3) Жанрово-стилістична класифікація перекладів. Проблема типології текстів. Стадії перекладу. Одиниці перекладу. Сегментація тексту.  4) Переклад як засіб забезпечення міжмовної комунікації. Переклад та адаптивне транскодування. Культурно-лінгвістичні аспекти перекладу перської мови. Особливості перекладу публіцистичних текстів. Переклад інформаційних повідомлень. Переклад власних іменників та географічних назв у газетно-інформаційних текстах.  5) Перекладацькі трансформації як міжмовні перетворення. Перекладацькі відповідності (лексичні, фразеологічні, граматичні; одинарні, множинні, оказіональні). Поняття контексту (лінгвістичний: вузький, широкий; ситуативний).  6) Прийоми перекладу на лексико-фразеологічному рівні. Специфіка перекладу застарілої та книжкової лексики. Офіційно-діловий переклад. Переклад штампів. Переклад ситуаційних кліше.  7) Відтворення власних назв, безеквівалентної лексики та реалій у перекладі. Способи перекладу запозичень: транслітерація і транскрипція. Граматичні перекладацькі трансформації.  8) Основні прийоми аудійованого перекладу. Типи перекладацьких трансформацій та прийомів.  9) Напрями розвитку сучасної галузі перекладу. Основні чинники формування сучасної галузі перекладу. Варіанти професійної діяльності в сучасній мовній галузі. Навички, необхідні для роботи в мовній галузі. Вимоги до перекладу особистих документів.  10) Мовні технології. Інструменти роботи з текстовим середовищем. Інструменти локалізації програмного забезпечення. Інструменти роботи з мультимедійним середовищем.  11) Професійні аспекти перекладацької роботи. Види роботи перекладача. Огляд роботи перекладацької компанії. Професійний розвиток перекладача.  12) Професійна етика перекладача. Етичні проблеми , що виникли внаслідок розвитку перекладацьких технологій. Перелік етичних кодексів професійних організацій та перекладацьких онлайн-спільнот. Поняття про САТ-інструменти у перекладі (Computer Assisted Translation).  13) Перекладацький проект: основи. Професійні стандарти у мовній галузі. Етапи перекладацького проекту та його учасники.  14) Перекладацький проект: робота з термінологією. Основні поняття термінології. Термінологічні ресурси. Процес та інструменти управління термінологією.  15) Перекладацький проект: етап перекладу/редагування/коректури. Робота з пам’яттю перекладу. Вимоги до перекладу. Редагування та коректура перекладу.  16) Перекладацький проект: забезпечення якості. Процедури забезпечення якості. Оцінка адекватності перекладу. Інструменти забезпечення якості. |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |